

Porównanie tłumaczeń Marka 15:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Podbiegłszy zaś jeden i napełniwszy gąbkę winnym octem włożywszy na trzinę poił Go mówiąc pozwólcie zobaczylibyśmy czy przychodzi Eliasz zdjąć Go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy ktoś podbiegł, napełnił gąbkę winnym octem,* ** zatknął na trzinę i próbował dać Mu pić, mówiąc: Poczekajcie, zobaczmy, czy Eliasz przyjdzie Go zdjąć. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Podbiegłszy zaś ktoś [i] napełniwszy gąbkę octem. włożywszy na trzinę. poił go. mówiąc: Dopusćcie. zobaczmy. czy przychodzi Eliasz zdjąć go.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Podbiegłszy zaś jeden i napełniwszy gąbkę winnym octem włożywszy na trzinę poił Go mówiąc pozwólcie zobaczylibyśmy czy przychodzi Eliasz zdjąć Go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ktoś podbiegł, nasaczył gąbkę kwaśnym winem, zatknął na trzinę i próbował dać Mu pić, mówiąc do pozostałych: Zostańcie, zobaczmy, czy Eliasz przyjdzie Go zdjąć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy ktoś podbiegł, napełnił gąbkę octem i włożywszy na trzinę, dał mu pić, mówiąc: Przestańcie, zobaczmy, czy przyjdzie Eliasz, aby go zdjąć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem bieżawszy jeden, napełnił gąbkę octem, a włożywszy ją na trzinę, dawał mu pić, mówiąc: Zaniechajcie, patrzmy, jeżeli przyjdzie Eliasz, zdejmować go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przybieżawszy jeden i napełniwszy gąbkę octu, i włożywszy na trzinę, dał mu pić, mówiąc: Niechajcie, patrzmy, jeśli przyjdzie Eliasz, aby go zdjąć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ktoś pobiegł i nasyciwszy gąbkę octem, umieścił na trzinie i dawał Mu pić, mówiąc: Poczekajcie, zobaczmy, czy przyjdzie Eliasz, żeby go zdjąć [z krzyża].
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przybiegł jeden, napełnił gąbkę octem, włożył ją na trzinę i dał mu pić, mówiąc: Poczekajcie, zobaczmy, czy przyjdzie Eliasz, aby go zdjąć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy ktoś podbiegł, nasaczył gąbkę octem, umocował na trzinie, podał Mu do picia i powiedział: Poczekajcie, zobaczmy, czy przyjdzie Eliasz, żeby Go zdjąć!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ktoś pobiegł, nasaczył gąbkę octem, zatknął ją na trzinę i usiłował Go napoić. Mówił: „Poczekajcie, zobaczmy, czy przyjdzie Eliasz, aby Go zdjąć”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pobiegł któryś, napełnił gąbkę octem, nałożył na trzinę i dał Mu do picia, mówiąc: „Pozwólcie, zobaczmy, czy przyjdzie Eliasz, aby Go zdjąć”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Ktoś pobiegł i przyniósł gąbkę namoczoną w skwaśniałym winie, zatknął ją na trzinę, przytknął mu do ust

¹⁾ winnym octem, ὀξύς, l. kwaśnym winem.

²⁾ <x>230 69:22</x>

		Przekład	i powiedział: - Poczekajcie, zobaczymy, czy Eliasz przyjdzie go uwolnić!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus z głośnym wołaniem wyzionął ducha.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А один, побігши, наповнив губку оцтом, прикріпив її до тростини і дав Йому пити, примовляючи: Чекайте, побачимо, чи прийде Ілля Його зняти.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Pobiegłszy zaś ktoś, naładowawszy gąbkę z ostrego octu, obłożywszy dookoła trzcinie, poił go powiadając: Puśćcie od siebie, może ujrzelibyśmy czy przyjeżdża Elias z góry na dół zdjąć go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I ktoś podbiegł, napełnił gąbkę octem winnym, włożył ją na trzcinę, i dawał mu pić, mówiąc: Pozwólcie, patrzmy czy Eliasz nadchodzi, aby go ściągnąć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ktoś pobiegł i nasączył gąbkę octem, zatknął ją na kiju i podał Mu do picia. "Poczekajcie! - powiedział. - Zobaczymy, czy Elijahu przyjdzie i czy go ściągnie".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ktoś pobiegł, nasączył gąbkę kwaśnym winem i nałożywszy ją na trzcinę, zaczął dawać mu pić, mówiąc: "Zostawcie go! Zobaczymy, czy Eliasz przyjdzie go zdjąć".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jakiś człowiek pobiegł nawet po gąbkę, nasączył ją kwaśnym winem i podał Jezusowi, żeby się napił. — Zobaczymy, czy zjawi się Eliasz i pomoże mu zejść! — wytłumaczył zebranym.